

数次入国査証の付与に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の取極(交換公文)

昭和三十二年八月三〇日東京で

昭和三十二年八月三〇日効力発生

昭和三十二年九月二六日告示(外務省告示第一一五号)

イギリス臨時代理大使から日本国外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、イギリスおよび日本国の地域に旅行するための数次査証の付与に関し、グレート・ブリテンおよび北部アイルランド連合王国政府並びに日本国政府の代表者の間の最近の討議に言及する光栄を有します。これらの討議の結果次

連合王国 数次入国査証の付与に関する取極(交換公文)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NOR-  
THERN IRELAND CONSTITUTING AN  
AGREEMENT CONCERNING THE  
GRANT OF CONTINUOUS VISAS

*Dated at Tokyo, August 30, 1957*

*Entered into force, August 30, 1957*

*Published, September 26, 1957*

Monsieur le Ministre,

August 30, 1957

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan concerning the grant of continuous visas for travel

のとりの合意が成立しました。

- 1 表紙に「グレート・ブリテンおよび北部アイルランド連合王国」、「ジャージー島」、「ガーンジー島および付属諸島」、「香港」、「シンガポール」又は「マラヤ連邦」の文字が表記された有効な旅券の所持者には、日本国に入国するための数次査証で、発給の日から十二箇月の間いかなる回数旅行にも有効なものが付与されるものとする。
- 2 有効な日本国旅券の所持者には、連合王国、香港、シンガポールおよびマラヤ連邦に入国するための数次査証で、発給の日から十二箇月の間いかなる回数旅行にも有効なものが付与されるものとする。
- 3 連合王国政府および日本国政府は、自国政府が個々の場合に必要と認めるときには単一旅行の査証を付与する権利を保有する。
- 4 数次査証の付与のための基本手数料は、単一旅行の査証のためのものと同一とする。
- 5 数次査証の付与は、イギリス国民および日本国民が外国人の入国、在留、（一時的の又は永住のため

to British and Japanese territories. As the result of those discussions, agreement was reached in the following terms:—

1. The holders of valid passports which bear on the outside cover the words "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland", "Jersey", "Guernsey and Dependencies", "Hong Kong", "Singapore", or "Federation of Malaya" shall be granted continuous visas for entry into Japan, valid for any number of journeys within twelve months from the date of issue.
2. The holders of valid Japanese passports shall be granted continuous visas for entry into the United Kingdom, Hong Kong, Singapore and the Federation of Malaya, valid for any number of journeys within twelve months from the date of issue.
3. Her Majesty's Government and the Government of Japan would retain the right to grant single journey visas should this appear to them to be necessary in a particular case.
4. The standard fee for the grant of a continuous visa will be the same as for a single journey visa.
5. It is understood that the grant of continuous visas does not exempt British and Japanese nationals from

の)、出国その他の管理に関する法令であつて日本国又は連合王国、香港、シンガポール若しくはマラヤ連邦においてそのときに有効なものを遵守すべきことを免除するものではない。

6 この取極は、連合王国政府が国際関係において責任を有する海外領土のいづれかにこれを適用させる目的で交換される公文によつて、その地域に適用させることができる。

7 前記数次査証の付与のための準備は、実施しうる限りすみやかに行われるものとする。

8 いずれの政府も、一箇月の書面による予告を相手国に与えることによりこの取極を終了させることができる。

本使は、さらに、連合王国外務大臣の訓令に基づき、前記の取極が連合王国政府にとつて受諾しうるものであることを申し述べ、かつ、その取極が日本国政府にとつても受諾しうるものであるならば、この書簡およびその意味の閣下の返簡を、本日付をもつて効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

連合王国 数次入国査証の付与に関する取極(交換公文)

(条・十)

the necessity of complying with the laws and regulations from time to time in force in Japan and in the United Kingdom, Hong Kong, Singapore and the Federation of Malaya concerning the entry, residence (temporary or permanent), exit and other aspects of the control of aliens.

6. The arrangement may be extended to any of the overseas territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible by means of notes which shall be exchanged for this purpose.

7. Arrangements for the granting of such continuous visas shall be made as soon as practicable.

8. Either Government may terminate the arrangement by giving to the other one month's written notice.

I now have the honour to state, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom and if they are also acceptable to the Japanese Government, to suggest that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Govern-

連合王国 数次入国査証の付与に関する取極（交換公文）

二八

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年八月三十日

ダブリュ・ハーナム

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

日本国外務大臣からイギリス臨時代理大使にあてた書簡

欧二第五三六号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の貴下の次の書簡を受領いたしましたことを確認する光栄を有します。

本使は、イギリスおよび日本国の地域に旅行するための数次査証の付与に関し、グレート・ブリテンおよび北部アイルランド連合王国政府並びに日本国

ments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

W. Harpham

British Chargé d'Affaires.

His Excellency

Mr. Aichiro Fujiyama,

Minister for Foreign Affairs,

TOKYO.

August 30, 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this day's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the

政府の代表者の間の最近の討議に言及する光栄を有します。これらの討議の結果次のとおりの合意が成立しました。

1 表紙に「グレート・ブリテンおよび北部アイルランド連合王国」、「ジャージー島」、「ガーンジー島および付属諸島」、「香港」、「シンガポール」又は「マラヤ連邦」の文字が表記された有効な旅券の所持者には、日本国に入国するための数次査証で、発給の日から十二箇月の間いかなる回数の旅行にも有効なものが付与されるものとする。

2 有効な日本国旅券の所持者には、連合王国、香港、シンガポールおよびマラヤ連邦に入国するための数次査証で、発給の日から十二箇月の間いかなる回数の旅行にも有効なものが付与されるものとする。

3 連合王国政府および日本国政府は、自国政府が個々の場合に必要と認めるときには単一旅行の査証を付与する権利を保有する。

4 数次査証の付与のための基本手数料は、単一旅行の査証のものと同一とする。

連合王国 数次入国査証の付与に関する取極（交換公文）

(条・十)

Government of Japan concerning the grant of continuous visas for travel to British and Japanese territories. As the result of those discussions, agreement was reached in the following terms:—

1. The holders of valid passports which bear on the outside cover the words "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland", "Jersey", "Guernsey and Dependencies", "Hong Kong", "Singapore", or "Federation of Malaya" shall be granted continuous visas for entry into Japan, valid for any number of journeys within twelve months from the date of issue.

2. The holders of valid Japanese passports shall be granted continuous visas for entry into the United Kingdom, Hong Kong, Singapore and the Federation of Malaya, valid for any number of journeys within twelve months from the date of issue.

3. Her Majesty's Government and the Government of Japan would retain the right to grant single journey visas should this appear to them to be necessary in a particular case.

4. The standard fee for the grant of a continuous visa will be the same as for a single journey visa.

5 数次査証の付与は、イギリス国民および日本国民が外国人の入国、在留（一時的の又は永住のため）、出国その他の管理に関する法令であつて日本国又は連合王国、香港、シンガポール若しくはマラヤ連邦においてそのときに有効なものを遵守すべきことを免除するものではない。

6 この取極は、連合王国政府が国際関係において責任を有する海外領土のいずれかにこれを適用させる目的で交換される公文によつて、その地域に適用させることができる。

7 前記数次査証の付与のための準備は、実施する限りすみやかに行われるものとする。

8 いずれの政府も、一箇月の書面による予告を相手国に与えることによりこの取極を終了させることができる。

本使は、ちひに、連合王国外務大臣の訓令に基づき、前記の取極が連合王国政府にとつて受諾しうるものであることを申し述べ、かつ、その取極が日本国政府にとつても受諾しうるものであるならば、この書簡およびその意味の閣下の返簡を、本日付をもつて

5. It is understood that the grant of continuous visas does not exempt British and Japanese nationals from the necessity of complying with the laws and regulations from time to time in force in Japan and in the United Kingdom, Hong Kong, Singapore and the Federation of Malaya concerning the entry, residence (temporary or permanent), exit and other aspects of the control of aliens.
6. The arrangement may be extended to any of the overseas territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible by means of notes which shall be exchanged for this purpose.
7. Arrangements for the granting of such continuous visas shall be made as soon as practicable.
8. Either Government may terminate the arrangement by giving to the other one month's written notice.

I now have the honour to state, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom and if they are also acceptable to the Japanese Govern-

効力を生ずる兩國政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、貴下の書簡に述べられた取極が日本国政府にとつても受諾しうるものであることを確認するとともに、貴下の書簡およびこの書簡を、本日付をもつて効力を生ずる兩國政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、右回答申し進めますに際し、ここに重ねて貴下に向つて敬意を表します。

昭和三十二年八月三十日

外務大臣 藤山愛一郎

イギリス臨時代理大使

ダブリュー・ハーバム公使貴下

(参考)

◎外務省告示第百十五号

今般、日本国政府とグレート・ブリテン及び北部ア

連合王国 数次入国査証の付与に関する取極(交換公文)

ment, to suggest that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date."

I have further the honour to confirm that the arrangements mentioned in your note are also acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the assurance of my high consideration.

Aiichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs

Mr. W. Harpham

Chargé d'Affaires ad interim

of Great Britain

イルランド連合王国政府との間に相互主義に基く数次入国査証の発給に関する取極が成立し、昭和三十二年十月一日

連合王国 数次入国査証の付与に関する取極（交換公文）

三ノ二

から発給を開始することとなつた。

取極の内容は、おおむね次のとおりである。

一、有効な旅券を所持する日本国民が、英本国（連合王国）、香港、シンガポール及びマラヤ連邦に赴くため、英国の外交又は領事官憲に対して所定の手続をもつて査証を申請するときは、発給の日から十二箇月の間数次有効の査証が付与され、かつ、その基本手数料は、一回限り有効の査証の場合と同額とする。

二、表紙に「グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国」、「ジャージイ島」、「ガーンジイ島及び付属諸島」、「香港」、「シンガポール」又は「マラヤ連邦」の文字が表記された有効な旅券を所持する連合王国国民が、日本国に赴くため、日本の外交又は領事官憲に対して所定の手続をもつて査証を申請す

るときは、発給の日から十二箇月の間数次有効の査証が付与され、かつ、その基本手数料は、一回限り有効の査証の場合と同額とする。

三、前二項の原則にかかわらず、日本国政府及び連合王国政府は、個々の場合に必要と認めるときは、数次有効の査証を付与することなく一回限り有効の査証を付与する権利を留保する。

四、この取極は、外国人管理に関する両国の法令及びこれに基く手続の一般的適用を免除するものではない。

五、この取極は、一箇月の予告期間をもつて廃棄することができる。

昭和三十二年九月二十六日

外務大臣臨時代理

内閣総理大臣 岸

信介